

LEGEND



Legend has it that the fur of Pandas was originally all pure white. The white Pandas were so different from all the other animals in the forest. They had a special way of living, nourishing themselves with fresh bamboo leaves. They were therefore obliged to live only in bamboo forests. Mother pandas have only one cub. The other animals have multiple cubs, so they quickly outnumber the small panda families. Despite these differences the smaller panda families live in close knit groups. It is well known however that all children throughout the world like to play with them.

Legend has it, that a schoolgirl was once playing joyfully with a white panda cub, when a leopard happened by it attacked them. The panda escaped by running away, and leopard killed the schoolgirl. In the core of any happiness there's a seed of sadness, and the joyful playing ended in tragedy. The day after the funeral of the noble schoolgirl, who had saved the panda cub, all panda families participated in a ceremony. In a gesture of mourning, they all plunged their paws in black ash. After the ceremony the pandas embraced one another, and wiped their tears away with their paws, which were covered with black ash. This action covered their white fur coat with black patches and gave them the distinctive black eyes.

Dr. med. André Simon

Reprint Schweizerische Ärztezeitung 2015;96: 343

Übersetzung

Dietrich Weller

Legende

Die Legende sagt, dass der Pelz der Pandas ursprünglich ganz rein weiß war. Die Pandas waren dadurch völlig anders als alle anderen Tiere im Wald. Sie hatten eine besondere Lebensweise, indem sie sich von frischen Bambusblättern ernährten. Dadurch waren sie verpflichtet, nur in Bambuswäldern zu leben. Die Pandamütter haben nur ein Junges. Die anderen Tiere haben mehrere Junge, deshalb übertrafen sie zahlenmäßig rasch die kleinen Pandafamilien. Trotz dieser Unterschiede leben die kleineren Pandafamilien in engen Familienverbänden. Es ist aber sehr bekannt, dass alle Kinder weltweit gern mit ihnen spielen.

Die Legende sagt, dass einmal ein Schulmädchen fröhlich mit einem Pandajungen spielte, als ein Leopard zufällig vorbeikam, sie bemerkte und beide angriff. Der Panda entwischte, indem er weggrannte, aber der Leopard tötete das Schulmädchen. Im Kern jedes Glücksgefühls steckt ein Keim von Traurigkeit, und das fröhliche Spiel endete in einer Tragödie. Am Tag nach der Beerdigung des vornehmen Schulmädchens, nahmen alle Panda Familien an einer Zeremonie teil. In einer Geste der Trauer tauchten sie alle ihre Pfoten in schwarze Asche. Nach der Zeremonie umarmten die Pandas einander und wischten sich ihre Tränen mit ihren Pfoten weg, die mit schwarzer Asche bedeckt waren. Diese Handlung bedeckte ihre weißen Pelze mit schwarzen Flecken und verlieh ihnen die unverkennbaren schwarzen Augen.